Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 33 (1969) **Heft:** 129-130

Artikel: Notules etymologiques jersiaises

Autor: Höfler, Manfred

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399444

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOTULES ETYMOLOGIQUES JERSIAISES

Dans son compte rendu du Glossaire jersiais de M. Spence ¹, M. Baldinger a appelé l'attention sur un nombre de mots restés sans explication étymologique. Il en donne une liste abrégée comme « Anregung und als Beispiel dafür, wie viele Mundartwörter noch der Erklärung bedürfen » ². Qu'il nous soit permis de répondre à cette invitation en proposant quelques additions et corrections à la partie étymologique du précieux livre de M. Spence ³.

bolteð, adj. / s. m., s. f. slovenly, untidy (person); <? — A rapprocher de Guern. baûtlaïr « souiller de boue », FEW 1, 302 a (s. v. *BAWA); cf. encore wallon boulter « troubler l'eau avec une bouille », FEW 1, 615 b (s. v. BULLARE).

dlakr: $\tilde{\alpha} \sim$, adj. express. dilapidated, tumbledown (of house); < ? — Déformation phonétique de délabre? Cf. Sologne, centr. canad. en délabre « en ruine », Metz en dèlâbre, FEW 16, 431 a.

dwode, v. tr. to daub (with paint); <? — Paraît être le même mot que fr. dorer; cf. des formes dialectales avec un sens analogue FEW 1, 183 a.

eigwoz, s. f. auger; der. of LLat. gŭbia. — Voir, à côté de Gŭbia (FEW 4, 302 ss.), l'article GÜLBIA, où la forme jersiaise est enregistrée (FEW 4, 322 b). Même remarque pour gwo:30.

Emagji, v. tr. to crush, squash: cf. Guern. émaguer, Norm. émaquer, Percy émacher, 'écraser'; <? — Pour toutes ces formes voir FEW 6, 68 b.</p>

^{1.} N. C. W. Spence, A Glossary of Jersey-French (Publications of the Philological Society XVIII), Oxford, Basil Blackwell, 1960. — C. r. K. Baldinger, Anglia 80, 1962, 156-161.

^{2.} Anglia 80, 158.

^{3.} Nous adoptons la transcription phonétique de l'API employée par M. Spence.

freda:, s. m. crash, loud noise; <? — Enregistré déjà FEW 3, 813 a s. v. fritinnire.

hapjone, v. i. to limp; < ? — Cf. Guern. ambionnair « boiter », nant. hambionner, Hédé hampionner, FEW 16, 138 a s. v. HAMPELN, où il faut ajouter la forme jersiaise.

ma:fre, v. i. to eat gluttonously, to 'guzzle'; distortion of Fr. slang word morfer (cf. FEW xvi, 581 a)? — Paraît plutôt un représentant du néerl. MAFFELEN, voir FEW 16, 496 b, par analogie de bâfrer.

margalo, s. m.: $\tilde{\alpha} \sim$, (boiled to, squashed to) pulp: cf. Guern. maguelot, s. m. 'chose écrasée, compote'; <? — Voir maintenant FEW 6, 321 b où est cité Jers. margaló « bouillie » ALF Suppl.

pɛl², s. f. : la \sim dy fwɛ, tip of whip-lash; <? — Enregistré déjà FEW7, 476 b et note 4 s. v. pala.

petyð, s. f. pollard, pig-meal: cf. OFr. polture, 'pâtée, nourriture des animaux' < VLat. *pŭltūram, der. of Lat. pŭls (but cf. FEW viii, 135). — FEW 8, 134 b (s. v. pēdītum) cite Jers. péture « mélange de la mouture de différents grains » comme dérivé de péter, ce qui ne se comprend pas très bien du point de vue sémantique. D'autre part, l'explication donnée par M. Spence se heurte à des difficultés phonétiques. Il faut rattacher la forme jersiaise au latin PASTŪRA, voir FEW, 7, 764 b où l'on trouve beaucoup de formes analogues.

pipo, s. m. 1. (collect.) dy ~, buttercups, 2. pl. de ~, single daffodils : cf. hag. piepot, 'renoncule acre', Val. pipot, 'fleur jaune des champs'; <? — Voir d'autres formes du même type FEW 8, 560 a s. v. *PĪPPARE. Même remarque pour pipzol.

rabdasi, v. tr. to mend roughly, to patch; cf. GJ bédache, s.f. 'morceau ou pièce qu'on arrache d'un autre' (sic), of which rabdasi appears to be a cognate form; <? — Représentant du latin PITTACIUM, voir FEW 8, 616 b où est citée la forme jersiaise.

ranjeð, s. f.: \sim də toup, mole-tunnel, ridge showing presence of moletunnel below ground; der. of rane, to tack, baste (prob. adapt. of Engl. to run)? — Voir maintenant FEW 10, 52 b: Jers. rannière « galerie souterraine » (< RANA).

ribo, s. m. old-fashioned rammer churn: cf. Guern., Percy ribot, 'pilon

de l'ancienne baratte verticale '; <? — Voir FEW 16, 703 b s. v. RÎBAN. Pour **ribot**, **ribote** voir également FEW 16, 702 b.

routõ, s. m. 1. stump of cabbage, bare, withered stalk, 2. plant which has produced little but stalk: cf. Norm., Guern., Val., V. de S. rôton, hag. rôtoun, 'trognon'; <? — Voir maintenant FEW 10, 487 b s. v. *RŌSĬTARE.

rufjar, s. *m. jack-plane; borr. from Fr. rifflard (der. of OFr. riffler, poss. < Dutch rifflere - DDE rifflard), with rounding and velarization of i > u before following labio-dental. — Jers. roufflard « rabot à décrasser » est déjà cité FEW 16, 251 b s. v. HRŬF.

rupijæ:, rupijunæ:, s. m. grumbler, grouser; der. of rupi: (cf. Engl. sniveller)? — Ces formes n'ont rien à faire avec rupi: (= fr. roupie, d'origine inconnue), mais correspondent à fr. roupiller, voir maintenant FEW 10, 578 s. (s. v. RUPP-). Même remarque pour rupijune.

serkjæ:, s. m. man engaged in weeding; der. of serkj, weed. — Plutôt dérivé du verbe serkji « to weed », voir aussi FEW 11, 225 a.

soutiko, s. m. sandhopper; der. of **soute**. — Formation postverbale d'un type sauticoler, voir maintenant FEW 11, 118 a et note 28.

twoðα:tr, adj.: vak ~, sterile cow showing certain masculine characteristics: cf. Fr. taurelière; der. of Lat. taurellus. — Pour cette forme jersiaise, il faut partir non pas de TAURELLUS, mais du mot simple TAURUS; voir aussi FEW 13¹, 133 a.

vjɔlō, s. m. monk-fish, angel-fish; metaphor from shape of fish? — Pour cette dénomination voir FEW 14, 361 a et note 8 (s. v. vĕTŬLUS). Heidelberg.

Manfred Höfler.